

Received 6 April 2021.

Accepted 17 July 2021.

Published 30 July 2023.

DOI: 10.1344/DIALECTOLOGIA2023.31.8

## DE SINTAXIS, INTERJECCIONES Y ONOMATOPEYAS ROTENSES

Gabriel SANZ CASASNOVAS \*

Societat de Lingüística Aragonesa

gabrielsanz.1992@gmail.com

ORCID: 0000-0003-0424-5876

### Resumen

La sintaxis, las interjecciones y las onomatopeyas proporcionan informaciones valiosas acerca de la estructura profunda de las lenguas, pero no han suscitado el interés debido entre los investigadores de los romances altoaragoneses. Este trabajo quiere mitigar ligeramente dicha carencia. Para hacerlo, examina un corpus oral obtenido en el curso inferior y medio del Isábena (Alto Aragón, Ribagorza), y sitúa los fenómenos analizados junto a otras lenguas del Pirineo.

**Palabras clave:** Alto Aragón, ribagorzano, Isábena

## DE SINTAXI, INTERJECCIONS I ONOMATOPEIES ROTENSES

### Resum

La sintaxi, les interjeccions i les onomatopeies proporcionen informacions valuoses sobre l'estructura profunda de les llengües, però no han suscitat l'interès que els pertocava entre els investigadors dels romanços alt-aragonesos. Aquest treball vol mitigar lleugerament aquesta mancança. Per fer-ho, examina un corpus oral obtingut en el curs inferior i mig de l'Isàvena (Alt Aragó, Ribagorça), i situa els fenòmens analitzats juntament amb altres llengües del Pirineu.

**Paraules clau:** Alt Aragó, ribagorçà, Isàvena

---

\* Pllaça / Plaza Santa Ana, 9, 22422, Fonz (Uesca / Huesca).

© Author(s)



## ON SYNTAX, INTERJECTIONS, AND ONOMATOPOEIAS FROM THE ISÀVENA VALLEY

### Abstract

Syntax, interjections, and onomatopoeias provide valuable information on the deep structure of languages. Yet, they have not provoked too much interest among High Aragon's languages scholarship. The present paper attempts to mitigate this scarcity. To do that, linguistic data obtained at the lower and middle course of Isàvena river (High Aragon, Ribagorza) are analysed and placed together with other languages of the Pyrenees.

**Palabras clave:** High Aragon, Ribagorzano, Isábena

### 1. Introducción y justificación

En general, la sintaxis, las interjecciones y las onomatopeyas constituyen campos de estudio poco frecuentados por el investigador, en el sentido de que no han despertado un interés equiparable al de otros apartados como la fonética o la morfología, y de que dicho interés no ha llegado sino muy modernamente (cuando lo ha hecho). Estas apreciaciones son muy válidas con relación al Alto Aragón, donde el panorama es especialmente desolador: que sepamos, sólo Saura Rami (2001, 2003 y 2009-2010) y Tomás Arias (2008 y 2016) han analizado detenidamente algunas de estas cuestiones, esenciales por cuanto conciernen a la estructura profunda de las lenguas.

El objetivo de este trabajo, así las cosas, es tomar el testigo de quienes nos han precedido y contribuir, modestamente, a mitigar las carencias ya citadas en relación al ribagorzano, que considero una lengua románica individualizada a inicios del siglo XI en algunos de sus rasgos más representativos, y, por tanto, distinta del aragonés y el catalán.<sup>1</sup> Para ello, examinaré un corpus oral obtenido mediante encuesta dialectal entre los años 2018-2020 en el curso inferior y medio del Isábena, corazón de la antigua diócesis rotense (957-1154). Dividiré mi argumentación en cuatro secciones: sintaxis verbal, sintaxis oracional, miscelánea sintáctica e interjecciones y

---

<sup>1</sup> La posición exacta del ribagorzano en el continuum dialectal del Alto Aragón y Pallars ha suscitado diversas observaciones desde Joaquín Costa Martínez (2010 [1878]), pero quien más se ha ocupado modernamente de demostrar la autonomía del ribagorzano es Saura Rami (2013, 2017 y 2018). Remito también a Saura Rami & Bueno Chueca (2019).

onomatopeyas. Además, dedicaré una especial atención a las concomitancias entre el ribagorzano y otros romances.<sup>2</sup>

## 2. Sintaxis verbal

### 2.1 Inconcordancia en verbos inacusativos e inergativos

La ausencia de concordancia en verbos inacusativos e inergativos es un fenómeno documentado en aragonés, ribagorzano, gascón y pallarés, pero existe también en otras lenguas románicas como el francés (Saura Rami 2009-2010: 80-81; Solà 1983: 180). En el curso inferior y medio del Isábena, el verbo más habitual para este tipo de construcciones es *salre* ~ *saldre* (1a), que representa un 50 por 100 de los casos registrados. Ahora bien, también se hallan implicadas otras formas verbales, como *anar* (1b), *faltar* (1c), *puyar* (1d) i *quedar* (1e):

(1)

- a. A Capella no, no sall aladas.
- b. D'este país hi anava toz, a la fira de Salàs.
- c. Pus falta dos patos abaix.
- d. Va puyar dos jornalers.
- e. M'ha quedau dos fillas.

### 2.2 Regímenes verbales

Por lo que respecta al aragonés y el ribagorzano, el primer y único estudio de conjunto sobre tan trascendental asunto ha corrido a cargo de Tomás Arias (2016: 251-313), y brinda bastantes similitudes con los regímenes verbales de la Galorromania.

---

<sup>2</sup> Las poblaciones encuestadas han sido éstas: Llaguarres, Lasquarri, Mont de Ròda, Güel, Ròda, La Pòblla, Esdolomada, Mèrlli y Nocellas. Actualmente, se integran en los municipios de Graus, Capella, Lascuarre e Isábena. Transcribo los materiales lingüísticos obtenidos a través de la grafía DLA, disponible en <[sites.google.com/site/sociedat/grafia-dla?authuser=0](https://sites.google.com/site/sociedat/grafia-dla?authuser=0)>.

Los casos documentados en el curso inferior y medio del Isábena apuntan en esa misma dirección.

La preposición que rige el verbo *arribar* es normalmente *a*, pero he anotado un caso de *arribar en* (2a), que coincidiría con el catalán antiguo, el gascón, el francés y el italiano. De gran interés resulta igualmente la locución prepositiva *dar a minjar* (2b), documentada en todo el Alto Aragón e idéntica en gascón y francés (Tomás Arias 2016: 311-312). En cuanto a *evitar de* (2d), existe en gascón, francés e italiano.

(2)

- a. U arribar en un puesto que està tancat.
- b. I después ya dar a minjar als animals.
- c. Vam determinar de penre una finca.
- d. Poden evitar de que se trenquen un pèu.

### 2.3. Polisemia del verbo *fèr*

La extraordinaria frecuencia de uso del verbo *fèr* en aragonés fue analizada por Mott (1982), y la hemos constatado igualmente en ribagorzano. *Fèr* puede sustituir casi cualquier forma verbal, de manera que, en la zona estudiada, se han detectado usos de *fèr* asumiendo el significado de *acercarse* (3a), *esquilar la lana* (3b), *contar ovejas* (3c), *criarse* (3d), *instalar* (3e), *plantar* (3f), *plantar un cepo* (3g), *relacionarse* (3h), *untar* (3i) i *trabajar* (3j).

(3)

- a. Me faigo astí, i veigo que aquells tomates no hi estaban.
- b. Primero fevas las patas de devant.
- c. I alavez pos las fevam quan sallivan per la pòrta.
- d. I allí se fevan hasta que se pasava el patamoll.
- e. I van fèr un motoret allá baix.
- f. I sabes tamé qué se fèva? Remolacha!
- g. Pero això fevam tamé con llosetas.
- h. Mos hem feit d'esta part d'aquí.

- i. Les hie fevam vesc.
- j. Después ya no se fèva tanto.

#### 2.4. Utilización enfática del verbo *fèr*

Un fenómeno sintáctico que ha pasado totalmente desapercibido a los ojos de los investigadores es la utilización enfática del verbo *fèr*, situado tras un infinitivo para reforzarlo (4a-b). Se trata de una estructura típicamente gascona (4d), y muy habitual aún en la lengua viva de otras localidades de Ribagorza (4c).

(4)

- a. Cargar un dúmper que he feit.
- b. Pos pllòure que fa!
- c. Furtar-les-ne i tot que han feit! (Fonz)
- d. *Arribar que harèi* (Birabent & Salles-Loustau 1989: 105)

### 3. Sintaxis oracional

#### 3.1 Elisión de la preposición *a* delante de un complemento directo

Aunque no es en absoluto la norma, he detectado unos cuantos casos de elisión de la preposición *a* delante de un complemento directo (5a-f), igual que sucede en aragonés, gascón y catalán (Tomás Arias 2008: 47-48).

(5)

- a. Van bautizar una cria.
- b. Que han matau dònas, que han matau homes.
- c. Van matar un carlista al cemintèrio.
- d. Tenivam una afició a seguir las moças...!
- e. Van traire un maestro bastant bueno l'Estau.
- f. Veigo los guardias.

### 3.2 Uso pleonástico del complemento directo

También detecté dos casos de uso pleonástico del complemento directo *la*, fenómeno atestiguado en dialectos meridionales del languedociano (6c) que, pienso, es necesario subrayar:

(6)

- a. I ara la podem obrir-la pel mèdio (la ventana)
- b. Pel maitino la anavam a apagar-la (la luz)
- c. *Lo vòli estripar-lo* (Alibèrt 2000: 289)

### 3.3 Sintaxis de la conjunción *que*

Como es bien sabido, el gascón cuenta en el sur de su dominio con cuatro partículas enunciativas (*que, be, e, ja*) que son de uso preceptivo a la hora de construir oraciones afirmativas, exclamativas e interrogativas (Birabent & Salles-Loustau 1989: 72-74; Romieu & Bianchi 2005: 397-399). El propio Rohlfs (1970: 207) dedicó unas palabras a la hipotética presencia de dichas partículas en el Alto Aragón, pero, dado que el asunto merece una investigación *ex profeso*, tan sólo consideraré aquí los usos de *que* en la zona estudiada.

En gascón, la partícula *que* puede formular tanto oraciones afirmativas como interrogativas, y estos usos vuelven a aparecer en el curso bajo y medio del Isábena. El primero de los usos citados es muy residual: sólo he podido documentarlo en personas nonagenarias. Suele caracterizarse por la colocación de *que* detrás del sujeto para enfatizar la narración (7a-b).

(7)

- a. I yo que te hi entro, i estava ella sòla.
- b. I yo que vai preguntar an estavan, i me hu van dir.

El uso de *que* para formular interrogativas totales es mucho más habitual, y coincide con el gascón y el catalán (8a-b). Sin embargo, no disponemos de un corpus oral lo bastante significativo que permita dilucidar factores fundamentales, como la opcionalidad, la entonación, el carácter neutral o anti-expectacional de las preguntas introducidas por la partícula *que*, o las relaciones de dicha partícula con la marca de polaridad negativa enfática *pas* y la interjección *au*. Todo lo anterior evidencia que nuestro conocimiento de la realidad lingüística del Alto Aragón es muy limitado, y reclama la aparición de estudios de conjunto como el de Prieto & Rigau (2007) para el catalán. Relacionada con las interrogaciones totales se encuentra así mismo la construcción retórica *no que...? '¿te puedes creer que...?'* (8c).

(8)

- a. Que tornan a baixar avui, las uellas?
- b. Que t'interessaria puyar?
- c. I no que a l'atro maitino, voi allà al corral, i me la trobo mòrta?

### 3.4 Construcción de oraciones subordinadas temporales

El uso del futuro de indicativo para construir subordinadas temporales es un rasgo occitánico que ya se había documentado en ribagorzano (Tomás Arias 2008: 49, Saura Rami 2009-2010: 83). Aquí añado dos ejemplos más (9a-b), obtenido en el curso inferior y medio del Isábena:

(9)

- a. Quan allegaran, qué diran?
- b. Entre que els pasarez, els embotellarez i els bulrez, se farà de dia.

### 3.5 Nexo $\emptyset$ a la prótasis condicional

Al igual que en gascón, las oraciones condicionales irreales pueden omitir el nexos y venir introducidas por un verbo conjugado en pretérito imperfecto de subjuntivo (Romieu & Bianchi 2005: 433):

(10)

- a. Fuese coma natres que ny'hie posavam, ben.
- b. Adefora que hese pasat una rabosa, ellas se reunivan.

## 4. Miscelánea sintáctica

Agrupo en este último apartado misceláneo un conjunto de fenómenos sintácticos que afectan a la concordancia, a los pronombres personales y al adverbio.

### 4.1 Concordancia e inconcordancia

En la oralidad, es común que el verbo concuerde *ad sensum* con el sujeto *gent* (11a). Casi el 85 por 100 de los casos de concordancia *ad sensum* registrados en el Isábena conciernen a este sustantivo, si bien el fenómeno también involucra a otros sustantivos colectivos como *Estau* (11b). La misma tendencia se da en gascón y, puntualmente, en pallarés (Romieu & Bianchi 2005: 235-236; Beà 2016: 233). El adjetivo *ciento* concuerda en género y número con *vez* en la expresión *cientas de veces* (11c), fenómeno que he documentado en otras poblaciones ribagorzanas (11d). Y, a la inversa, el sustantivo *crio* es invariable, aunque el emisor sea una mujer (11e).

(11)

- a. La gent vòlen mandar perque les pareix que saben molto.
- b. Van traire un maestro bastant bueno l'Estau.
- c. Moltísimas, cientos de veces.

- d. No feigas ixo! Te'l he dicho cientas de veces! (Fonz)
- e. Pos no en sé res perque yo, coma eva crio...

#### 4.2 Dativo ético

El dativo ético es bastante corriente en castellano, gascón y catalán (Saura Rami 2009-2010: 79-80, Birabent & Salles-Loustau 1989: 62). En el curso inferior y medio del Isábena, más del 80 por 100 de los casos registrados presentan un clítico en singular referido a la segunda persona (12a), pero también he anotado un caso de doble dativo ético (12b):

(12)

- a. Ya fa ans que te pllantam tamé las zanahórias.
- b. Se me la va cambiar dos veces (la camisa).

#### 4.3 Colocación preverbal del adverbio

La posición del adverbio en aragonés y ribagorzano no se había estudiado nunca hasta el pionero trabajo de Tomás Arias (2016: 338-343). Sus conclusiones vuelven a demostrar unas fuertes relaciones con el espacio occitano-románico, relaciones que también afloran en el Isábena. Allí he documentado la colocación preverbal de los adverbios *mucho* —castellanización de la forma patrimonial *guaire*— (13a), *poco* (13b), *tamé* (13c) y *tampòc* (13d), lo cual amplía considerablemente el repertorio de adverbios hasta ahora conocido (*ben, quasi*).

(13)

- a. Estos no son puestos pa mucho querer explotar.
- b. Sí que ha poco treballau, mosen.
- c. Se van tamé tindre que espabilar.
- d. No hi hai que tampòc tratar-los d'ixa manera.

## 5. Interjecciones y onomatopeyas

Las interjecciones y las onomatopeyas han originado una profunda controversia entre los especialistas, motivada por la peculiar naturaleza de estas categorías gramaticales y por su proximidad con el marcador discursivo y el sonido inarticulado. En general, se admite que la interjección es un signo lingüístico caracterizado por la indeterminación semántica: la información que proporciona es procedimental, y debe inferirse a través de un significado modal que varía en función de factores situacionales y fonético-fonológicos (López Bobo 2002-2003, Álvarez Menéndez 2016).

Por lo referido a la onomatopeya, el análisis pragmático ha demostrado que constituye una categoría gramatical distinta, por cuanto la información que transmite no es procedimental, sino conceptual (Torres Sánchez 2003). Además, las onomatopeyas se construyen en base a distintos patrones, como la reiteración de unidades, la introducción de elementos fonológicos y prosódicos inusuales, o la asociación de clases fónicas a campos semánticos (Ibarretxe Antuñano 2012).

La filología altoaragonesa transita aquí un terreno virgen, pues escasamente ha iniciado la fase de compilación de muestras que, en otros ámbitos, está sirviendo para elaborar diccionarios específicos (Orrequia-Barea & Marín-Honor 2018) o para facilitar la traducción de obras literarias y comics. En efecto, sólo Saura Rami (2003: 291-295) y Tomás Arias (2016: 157-206) —en un completo apartado sobre las reduplicaciones— han prestado atención a las interjecciones y onomatopeyas en aragonés y ribagorzano.

### 5.1. *Interjecciones*

Distinguiré aquí entre interjecciones emotivas, apelativas y cognitivas, en el sentido de la clasificación de Torres Sánchez (2003), pero, además, reservaré un espacio a lo que Álvarez Menéndez (2016: 17) denomina «fronteras de la interjección».

### 5.1.1. Interjecciones emotivas

La nómina de interjecciones emotivas documentadas en el curso inferior y medio del Isábena es ésta: *ai, bah, oh, rai* y *ui*. La primera denota queja (14a) o lamento (14b), mientras que *bah* manifiesta indiferencia (14c), y *oh* aparece asociada a la admiración (14d). Mención especial merece la interjección *rai* (14e). Sirve para relativizar un suceso o situación, y es compartida por el aragonés, el gascón y el catalán (Rohlfs 1970: 195). *Ui*, por último, expresa temor (14f).

(14)

- a. Faena, ya en quieras! Ai, ai, ai...
- b. Ai, ai, é més goyat!
- c. Va pillar uevos de garça i, bah, amargueavan.
- d. I ny'heva conills...! Oh, oh...!
- e. Estant aquí rai: no me canso, no.
- f. Ui, ui, ui, pus aon anaz així?!

### 5.1.2 Interjecciones apelativas

Este es el listado obtenido en la zona estudiada: *au, chiquet, chiqueta, eh, home, iep, nèn, pobret, pobreta* y *tú*. La única particularidad reseñable es que *au* puede funcionar también como un marcador discursivo gramaticalizado (15b), igual que *ale* (15c) o el castellano *venga* (Garnes 2013).

(15)

- a. Tornarem a empeçar per l'atra línea, au.
- b. Au, con el bllecat, a picar.
- c. Baixavan a buscar-lo aquí en bots, i ale.
- d. Chiqueta, ves-hie tú.
- e. No hu digo per vates, eh!
- f. Sí, home, sí, puya.

- g. Iep! A la fuente, guarda-te-ne.
- h. Este home é fillo de Joaquín [xoak'in] del Farrero, nèns!
- i. Ya te hu pòz creure, pobret.
- j. Tú, du que va arribar allí i que no le salliva una gota de llet.

### 5.1.3 Interjecciones cognitivas

El inventario de este tipo de interjecciones queda conformado por *ah*, *bai*, *oi*, *poh* y *ui*. La mayoría expresan sorpresa (16a-d), y con ese significado destaca *bai*, una interjección muy característica del ribagorzano (Mascaray Sin 2013: 60). Ahora bien, el significado y la función de algunas de estas interjecciones varía según el contexto. Así, *ah* indica también comprensión (16e), mientras que *oi*, *poh* y *ui* asumen la función de un marcador discursivo, y valoran enunciados contruidos por el propio emisor (16f-h) o por su interlocutor (16i-j).

(16)

- a. Ah, que no hi estavas?
- b. Pero mala has estau? Bai...!
- c. I hie vai anar... Oi!
- d. Ui, esta verdura, qué mala cara fa!
- e. Ah, aquello é Salanòva!
- f. Oi, evan unas culebròtas vèrz.
- g. Yo con mi abuelo hi vai dormir, poh!
- h. Ui, sí. Hi heva días que en pllegavam trece u catorce.
- i. Oi, oi, pobre de tú!
- j. Ui, no, no, no. De cap manèra!

### 5.1.4 Las fronteras de la interjección

En este subapartado se sitúan las interjecciones formularias *adeu* y *avant*, utilizadas para despedirse, así como el marcador conversacional *ben 'no'* (17a). De gran interés resultan las frases exclamativas *marcha 'mira tú por dónde'* y *ya pòz*

*contar* (17b-c). Entre las personas ancianas, son habituales aún las frases interjectivas para expresar sorpresa o autoconmiseración (17d-g). Como contrapartida, hay que referirse también a un nutrido catálogo de blasfemias y eufemismos centrados en la transgresión de la doctrina católica. Se articulan en base a CÛPPA (*coponero*), DĒU (*Del, Des, Diol, Diolo, Diosle*) y HOSTĪA (*hòstia de Dèu, ostra, ostre, ostras*).

(17)

- a. Venga a tirar el tresmall, i ben! No ny'haveva!
- b. Se veu que se tenivan mania, marcha!
- c. Ya poz contar! No ny'haveva!
- d. Oi, Sant Pèdro!
- e. Oi, Sant Antònio bendito!
- f. Pòbres de natres!
- g. Pòbre mon!

## 5.2 Onomatopeyas

Clasificaré las onomatopeyas recabadas en el curso inferior y medio del Isábena inspirándome en las áreas semánticas propuestas por Ibarretxe Antuñano (2012) para el vasco: acciones y actividades, animales y artefactos.

### 5.2.1 Acciones y actividades

A este apartado corresponden las onomatopeyas relacionadas con el fuego (18a), la ebullición de líquidos (18b), los golpes (18c-d), las operaciones técnicas (18e-f) y el movimiento (18g). Por otro lado, es necesario distinguir entre la figura que se mueve (18h-i), la base con relación a la cual se efectúa el movimiento (18j-k) y la manera en que se produce dicho movimiento (18m-o).

(18)

- a. Buuuf 'el fuego produce llamas'.

- b. Chuf-chuf-chuf-chuf-chuf-chuf-chuf 'ebullición d'un líquido'.
- c. Pom 'caída'.
- d. Pim-pom, pom 'un árbol centenario cae'.
- e. Pam 'sembrar a voleo'.
- f. Pop-pop 'injertar'.
- g. Pim-pam, pim-pam, pim-pam 'caminar'.
- h. Pim-pim-pim 'saltos de un pajarillo'.
- i. Plam-plam-plam 'una cabra sube las escaleras de casa'.
- j. Crac-crac-crac-crac 'pisar un insecto'.
- k. Crac 'atrapar un objeto'.
- l. Bim-bom 'caminar con dificultad'.
- m. Rop 'un objeto se engancha e impide avanzar'.
- n. Pom 'movimiento repentino'.
- o. Bruuuuum 'el gavilán desciende en picado para cazar un pollo'.

### 5.2.2 Animales

Las onomatopeyas documentadas a este respecto se relacionan con los mamíferos (19a-b), las aves (19c-f), los reptiles (19g) y los anfibios (19h) que integran la fauna de la zona estudiada.

(19)

- a. Nyap-nyap 'ladridos del perro'.
- b. Nyau-nyau 'ladridos del perro'.
- c. Còc-còc, còc-còc 'onomatopeya normal de un gallo'.
- d. Cloc-cloc-cloc-cloc-cloc-cloc-cloc 'las urracas alertan de una presencia'.
- e. Guac-guac 'onomatopeya del cuervo'.
- f. Uuuhp-uuhp 'onomatopeya del mochuelo'.
- g. Chi-chi-chi 'onomatopeya de la serpiente'.
- h. Roc-roc 'onomatopeya de la rana'.

### 5.2.3 Artefactos

Las últimas onomatopeyas que presento se refieren a artefactos más o menos modernos, como la máquina de esquilaer ovejas (20a), la escopeta (20b-d), el tren (20e) y el teléfono móvil (20f).

(20)

- a. Ruuum, ruuum, ruuum 'esquilaer ovejas con máquina'.
- b. Crac 'disparo de la escopeta'.
- c. Pam 'disparo de la escopeta'.
- d. Pom 'disparo de la escopeta'.
- e. Cro-cro, cro-cro 'el tren traquetea'.
- f. Xi-xi-xi 'el móvil suena'.

### 5.2.4 Análisis lingüístico y comparativo del corpus presentado

Resta todavía analizar las onomatopeyas presentadas desde un punto de vista lingüístico y comparativo. En el primer caso, seguiré la caracterización de Ibarretxe Antuñano (2012: 137-148) para las onomatopeyas vascas; en el segundo, trazaré posibles relaciones con las lenguas vecinas.

La mayoría de las onomatopeyas del curso inferior y medio del Isábena quedan constituidas por una sílaba. Los ejemplos de dos o más sílabas son debidos a la reiteración del mismo morfo, excepción hecha de *pim-pam* y *pim-pom*, *pom*.

En este sentido, el recurso más habitual es la reiteración total de los morfos a través de la reduplicación. La triplicación sólo se produce con cuatro morfos (*pim-pam*, *plam*, *chi* y *xi*), mientras que el morfo *crac* se repite cuatro veces, y *chuf* y *cloc*, en siete ocasiones. Lo cierto es que este tipo de repeticiones afectan a acciones y sonidos bastante específicos: una cabra subiendo las escaleras de casa (*plam*), el bufido de una serpiente (*chi*), un móvil sonando (*xi*), unos insectos siendo pisados (*crac*), un líquido hirviendo (*chuf*) y las urracas alertando de la presencia de otro animal (*cloc*). En cuanto

a la reiteración parcial, el recurso más común es la alternancia vocálica, sea i\_\_a (*pim-pam*), sea i\_\_o (*bim-bom*, *pim-pom*).

Las onomatopeyas documentadas comienzan casi todas por una consonante que puede ser oclusiva sorda ([p], [k]), oclusiva sonora ([b], [g]) o vibrante múltiple alveolar sonora [r]. La excepción al respecto es la onomatopeya del mochuelo, que empieza por la vocal [u]. Son también destacables los fonemas [tʃ] [ʃ] y [ɲ] en posición inicial, así como los grupos consonánticos iniciales [br], [kl] y [kr]. Otro mecanismo detectado es la articulación alargada de la vocal [u] en posición interior. Los fonemas más habituales en posición final son [k], [f], [m] y [p], si bien las vocales [i], [o], [u] aparecen en cuatro ejemplos (un 13 por 100 del total).

Si pasamos a la fonoestesia, o asociación de un fonema con un campo semántico específico, propongo estas bases vocálicas y consonánticas: [i] menos pesado que [a] (*pim-pam*); [i] menos pesado que [o] (*bim-bom*, *pim-pom*); secuencias br.f, br.m, kr.k, ch.f, p.m y r.m (ruidos); secuencias kl.k, g.k, ny.p y r.k (sonidos animales); secuencias b.m, p.m y pl.m (movimiento).

Es posible comparar algunas onomatopeyas con las de otras lenguas del Pirineo. Así, el descenso en picado del gavián, *bruuuuuum*, recuerda al vasco *brun-brun* ‘zumbar’ y, sobre todo, al catalán *brun* ‘animal o cosa moviéndose a gran velocidad’ (Ibarretxe Antuñano 2012: 143; DCVB s. v.). *Chuf* es la equivalencia exacta del catalán *xuf* ‘líquido en movimiento’ (DCVB s. v.). *Cloc*, la onomatopeya de las urracas alertando de la presencia de otro animal, podría compararse con el vasco *klo-klo*, el occitano *clòc* y el catalán *cloc* ‘canto de la gallina’ (Ibarra Murillo 2011: 122; Cantalaura 2002: 258; DCVB s. v.). *Crac* encuentra correspondencia con el vasco *krak* ‘crujido’, el gascón *crac* ‘objeto rompiéndose’ y el catalán *crac* ‘ruido seco’ (Ibarretxe Artuñano 2012: 146, IEA 2018: 111, DCVB s. v.). Los ladridos del perro, *nyap-nyap* o *nyau-nyau*, se expresan igual en catalán, y pueden relacionarse con el verbo gascón *nhacar* ‘morder’ (Spitzer 1920: 62, IEA 2018: 291). El disparo de la escopeta suena igual en catalán, *pam*, onomatopeya que en occitano simboliza una detonación (DCVB s. v., Cantalaura 2002: 707). El occitano *poum* ‘sonido sordo’ es muy similar a *pom*, la onomatopeya documentada cuando alguno se cae (Spitzer 1920: 63, n. 3). Quizás el peculiar sonido de un objeto que se engancha impidiendo avanzar (*rop*) deba confrontarse con la

popular onomatopeya ribagorzana *rap*, asociada al hurto, y con el verbo gascón *arrapar* ‘agarrar’, que ha dejado diversos cognatos en francoprovenzal (IEA 2018: 30; Von Wartburg 1979: 117). Por último, la onomatopeya del mochuelo, que es *uuuhp-uuuhp*, guarda similitudes con el zoónimo occitano del pájaro *Upupa epops*: *upa* (Cantalauza 2002: 1011).

## 6. Conclusiones

Los diversos fenómenos lingüísticos descritos hasta aquí demuestran la incardinación del ribagorzano en el espacio occitano-románico, junto a otros romances como el aragonés, el gascón, el languedociano y el pallarés.

Algunos de estos fenómenos han posibilitado profundizar en las indagaciones realizadas previamente por especialistas como Mott, Saura Rami y Tomás Arias. Me refiero a la inconcordancia de verbos inacusativos e inergativos (§2.1), a la existencia de regímenes verbales específicos (§2.2), a la polisemia del verbo *fèr* (§2.3), a la elisión de la preposición *a* (§3.1), a la construcción de oraciones subordinadas temporales (§3.4), al uso del nexa  $\emptyset$  a la prótasis condicional (§3.5), al dativo ético (§4.2), a la colocación preverbal del adverbio (§4.3), o al análisis de interjecciones y onomatopeyas (§5).

Otros fenómenos considerados, a cambio, son de una total novedad. Así, la utilización enfática del verbo *fèr* (§2.4), el uso pleonástico del complemento directo (§3.2), la sintaxis de la conjunción *que* (§3.3), o la concordancia e inconcordancia de algunos sustantivos y adjetivos (§4.1).

Sirva todo lo anterior para remarcar cuánto queda por saber todavía acerca del patrimonio lingüístico del Alto Aragón; cuánto queda por documentar todavía, antes de que el paso del tiempo dicte su sentencia.

## Referencias

- ALIBÈRT, Lois (2000) *Gramatica occitana segon los parlars lengadocians*, Barcelona-Tolosa: Institut d'Estudis Catalans/Institut d'Estudis Occitans.
- ÁLVAREZ MENÉNDEZ, Alfredo (2016) "Caracterización funcional de la interxección: a propósito de delles interxecciones del asturianu", *Revista de Filoloxía Asturiana*, 16, 9-48.
- BEÀ, Isaac (2016) *El parlar del Pallars Sobirà i la Vall Fosca* (tesis doctoral), Lleida: Universitat de Lleida.
- BIRABENT, Jean-Pierre & Jean SALLES-LOUSTAU (1989) *Memento grammatical du gascon*, Pau: Imprimeria deus País de l'Ador.
- CANTALAUSSA (2002) = *Diccionari generau occitan a partir dels parlars lengadocians*, Tarn: Cultura d'Òc.
- COSTA MARTÍNEZ, Joaquín (2010 [1878]), *Textos sobre las lenguas de Aragón I. Los dialectos de transición en general y los celtibérico-latinos en particular*, Zaragoza: Aladrada.
- DCVB = ALCOVER, Antoni Maria & Francesc de BORJA MOLL (1968) *Diccionari català-valencià-balear*, Palma de Mallorca: Moll.
- GARNES, Inmaculada (2013) "Las funciones de *venga* como intensificador en el español peninsular", en Ana M. Carvalho y Sara Beaudrie (ed.), *Selected Proceedings of the 6th Workshop on Spanish Sociolinguistics*, Somerville: Cascadilla Press, 20-31.
- IBARRA MURILLO, Orreaga (2011) "Onomatopeiak Erroibarko hizkeran", *Huarte de San Juan*, 11, 115-135.
- IBARRETXE ANTUÑANO, Iraide (2012) "Análisis lingüístico de las onomatopeyas vascas", *Oihenart*, 27, 129-177.
- IEA (2018) = *Diccionari aranés (variante occitana)*, s. l.: Institut d'Estudis Aranés – Acadèmia Aranesa dera Lengua Occitana.
- LÓPEZ BOBO, María Jesús (2002-2003) "Hacia una caracterización semántico-pragmática de la interjección", *Pragmalingüística*, 10-11, 177-202.
- MASCARAY SIN, Bienvenido (2013) *Vocabulario del habla de Campo (Ribagorza, Huesca)*, Zaragoza: Xordica.
- MOTT, Brian Leonard (1982) "El verbo *fer* en el habla de Gistaín", *Anuario de filología*, 8, 227-241.
- ORREQUIA-BAREA, Aroa & Cristian MARÍN-HONOR (2018) "Hacia la elaboración de un diccionario de onomatopeyas en español", *Chimera*, 1, 5, 93-99.
- PRIETO, Pilar & Gemma RIGAU (2007) "The Syntax-Prosody Interface: Catalan Interrogative sentences held by *que*", *Journal of Portuguese Linguistics*, 6, 29-59.
- ROHLFS, Gerhard (1970) *Le Gascon. Études de philologie pyrénéenne*, Tübingen: Max Niemeyer.
- ROMIEU, Maurice & André BIANCHI (2005) *Gramatica de l'occitan gascon contemporanèu*, Bordeaux: Presses Universitaires de Bordeaux.

- SAURA RAMI, José Antonio (2001) "Miscellanea syntactica sositana", *Archivo de filología aragonesa*, 57-58, 143-162.
- SAURA RAMI, José Antonio (2003) *Elementos de fonética y morfosintaxis benasquesas*, Zaragoza: Institución Fernando el Católico.
- SAURA RAMI, José Antonio (2009-2010) "Algunos cabos más de sintaxis benasquesa", *De lingva aragonensi*, 5-6, 77-89.
- SAURA RAMI, José Antonio (2013) "El benasqués, origen de la lengua ribagorzana", en Vicente Ferraz Castán, *Vocabulario del dialecto que se habla en la Alta Ribagorza*, Zaragoza: Aladrada, 14-21.
- SAURA RAMI, José Antonio (2017) "L'autonomía de la llengua ribagorsana següentes l'anàlisi de la onomàstica y el lexico documentals (ss. IX-XI)", en Emili Casanova (ed.), *Onomàstica romànica: antroponímia dels expòsits i etimologia toponímica, especialment de València*, Valencia: Acadèmia Valenciana de la Llengua / Editorial Denes, 719-734.
- SAURA RAMI, José Antonio (2018) "Sobre la filiació lingüística del estrato toponímico romance más antiguo en la Alta Ribagorza", en María Luisa Arnal Purroy (ed.), *Actas del X Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española II*, Zaragoza: Institución Fernando el Católico, 2191-2202.
- SAURA RAMI, José Antonio & Juan Carlos BUENO CHUECA (2019) "Lengua ribagorzana y lengua occitana: una relación de hondo calado", *Vox Romanica*, 78, 205-223.
- SOLÀ, Joan (1983) "Qüestions sintàctiques pendents en la normativa actual", en Giuseppe Tavani & Jordi Pinell (eds.), *Actes del VI Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes*, Barcelona: Abadia de Montserrat, 153-194.
- SPITZER, Leo (1920) "Sobre la formació de les paraules onomatopeiques en català", *Butlletí de dialectologia catalana*, 8, 60-68.
- TOMÁS ARIAS, Xavier (2008) "Les relacions entre aragonès i gascó a l'espai pirinenc", *De lingva aragonensi*, 4, 33-54.
- TOMÁS ARIAS, Xavier (2016) *Elementos de lingüística contrastiva en aragonés. Estudio de algunas afinidades con gascón, catalán y otros romances* (tesis doctoral), Barcelona: Universitat de Barcelona.
- TORRES SÁNCHEZ, María Ángeles (2003) "Interjección y onomatopeya: bases para una delimitación pragmática", *Verba*, 30, 341-360.
- WARTBURG, Walther Von (1979), *La fragmentación lingüística de la Romania*, Madrid: Gredos.